**ABONNEMENTS**

| Indochine | | Union postale | |
|---|---|---|---|
| Un an.... | 6$00 | Un an.... | 10$00 |
| Six mois... | 5 00 | Six mois... | 6 00 |

**Annonces Légales**
0$30 la ligne de 6 points sur justifications de 9 cicéros quelle que soit la page

**Annonces Commerciales**
Au traité à forfait

# Đông-Pháp Thời-Báo

**Le Courrier Indochinois**

東 法 時 報

NĂM THỨ HAI SỐ 802
*Ngày thứ hai*
**22 Juin 1925**

*Tổng-lý :* NGUYỄN-KIM-ĐINH
*Chủ-bút :* NAM-KIỀU

BẢO QUÁN
*71, đường Mac Mahon, 71*
SAIGON

*Dây thép nói (Téléphone)*
Số 324

**GIÁ BÁN**

| Đông-Pháp | | Ngoại-Quốc | |
|---|---|---|---|
| Một năm... | 5$00 | Một năm... | 10$00 |
| Nửa năm... | 3 00 | Nửa năm... | 6 00 |

*Mua báo phải trả tiền trước*
Mandat và thơ để gởi
M. NGUYỄN-KIM-ĐINH

*Bao báo về việc buôn bán hay là việc gì cần thương nghị trước*

MỘT TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

N° 3759

## HÁT Ả-ĐÀO

I

Gần nay cái phong-chào « hát ả đào » ngoài Bắc đã vượt bể mà tràn tới trong Nam, nên đi chỗ nào cũng nghe thấy câu chuyện « hát ả-đào », sau nầy có lẽ cái phong-chào « hát ả-đào » càng ngày càng bành-trướng mài lên, vậy thì nay bàn về vấn-đề « hát ả-đào » nầy tưởng cũng không phải là trái mùa vậy.

Người ta sanh trong cõi đời hoạt-động nầy, tâm-lực cùng trí não không mấy lúc được yên, vậy nên trong khi nhân rảnh phải tìm một cái thú gì mà chơi cho tiêu khiển, nhưng các thú chơi có lẽ chỉ có cái thú « hát ả-đào » là đặc-biệt nhứt, vì « hát ả-đào » riêng có một cái phẩm vị « phong-nhã » và « cao thượng » hơn cả các thú chơi khác. Cổ-nhơn đặt ra cách hát ả-đào, là sưu-tập cả những áng văn-chương thanh-tao phong-nhã của các bậc danh-nhơn, ý-tứ đã hay, văn-chương đã luyện; mà nếu không mượn được cái ống truyền-thinh: tiếng khoan như gió thổi ngoài; tiếng mau rầm rập như trời đổ mưa; mỗi khi cất tiếng lên, trong như tiếng hạc bên trời; vang như tiếng pháo ngày tết; ấm-áp như mùa xuân; mát-mẻ như mùa thu; thì sao có diễn-tả được hết các tinh-thần cho khỏi cô-phụ cái áng văn kiệt-tác ấy, vậy nên ả-đào là người bình văn; mà quan-viên đi hát là người chấm-văn; tiếng « trống » là tiếng « điểm câu » tiếng « các » là tiếng « khuyên » thưởng; mỗi khi cảnh thanh đêm vắng, mấy khách văn-nhơn tao nhã, ngồi mà tán thưởng những áng văn-chương kiệt-tác do mấy khách mi-nhơn phun-nhả ra, trong thần-trí tưởng như tiêu diêu trên non bồng nước nhược còn gì thú vị bằng! Huống chi cảnh lịch ở đời, là nhứt thinh nhì sắc, mà cái thú hát ả-đào nầy, gồm đủ cả thinh-sắc, trên ngọn đèn điện sáng choang, trùm cái a-ba-dua, bên thì mấy ả mày ngài: bên thì ngồi bốn năm người làng chơi, mỗi cái nụ cười, mỗi cái tiếng hát như luồng hòa-khí thư sướng cả tâm can, khi chén rượu vừa hàm vừa uống; khi chung trà vừa liếc vừa đưa: lòng xuân phơi-phới; chén xuân tàng-tàng; bao nhiêu trăm thảm nghìn sầu; bao nhiêu nhơn tình thế-thái đều quên hết cả, đời người là thành sầu, là bể khổ, mà chiếu cô đầu vẫn chiếm một địa-vị cực lạc, tưởng không còn cách chơi gì thú bằng! Mà nhứt là cách chơi nầy chỉ để dành riêng cho những hạng văn-nhơn tài-tứ mặc-khách tao nhơn thưởng thức, chớ như bọn phàm-phu tục-tử thì không biết đến mà chơi được! Nói thế thì « hát ả-đào » chẳng ra cao-thượng lắm ru! Chẳng ra có giá-trị lắm ru! Ai muốn thưởng-thức cái thú phong-nhã thì gì bằng hát ả-đào! Ai muốn di-dưỡng tinh-thần thì gì bằng hát ả-đào!

Song việc gì cũng vậy, hễ có hay thì có dở; có lợi thì có hại; mà thường-thường càng cao-thượng bao nhiêu; càng đê-tiện bấy nhiêu; càng phong-nhã bao nhiêu; càng bỉ-ổi bấy nhiêu; như cái thú « hát ả-đào » nầy, chủ-ý và cách-thức của cổ-nhơn đặt ra là thế, song người đời sau càng ngày càng gia-giảm mãi đi; trước còn tinh-thần, sau đến vật-chất; trước còn phong-nhã, sau hóa thô-bỉ; cô-đầu thì không cần gì « thinh » mấy, mà chỉ cần có « sắc » và biết đủ « ngón chơi », lại phần nhiều học-thức không có; tánh-hạnh cũng không; sa-cơ lỡ-bước mới phải đi ở cô đầu, vụ-tại mấy câu thuộc lấy lâm lòng, khác nào cái máy truyền-thinh, mà không hiểu gì cả, nào là: « cao-san lưu-thủy thi thiên trục; minh-nguyệt thanh-phong tửu nhứt thuyền, cùng là: giai-nhơn khứ-khứ hành-hành sắc; tài-tử triêu-triêu mộ-mộ tình. — Ngả vị thành danh quân vị giả; quân kim hửa giả ngã thành ông. Tương-thân tương-ái trí hà nhựt, đa-tử đa-tình tổn thiếu-niên », v. v..., tối nay hát; tối mai lại hát; gặp người nầy hát; gặp người khác cũng hát; vẫn dầu hay nhưng bình mãi cũng thành ra cũ xì, mà nhứt là những hạng không đáng nghe câu văn ấy, mà cứ đem câu văn ấy bình ra, thì cũng đáng thương cho văn lắm! Có những thế mà thôi đâu! « Cuống chiếu nhơn-tình hót » đó là chỉ vào mấy cô-ả-đào, các cô đối với quan-viên chẳng phải chú-ý phô cái « dụng bình văn hay » ra, mà chỉ là tập cái dọng nói cho núng-nịu; uốn cái cách đi cho ngoe-ngoẩy; nếu gặp những khách văn-nhơn quân tử nghĩa là những người đem cái mặt đạo-đức mà thưởng-giám các cô, thì các cô lại không thích! Các cô lại cho là « nhà quê »! Còn những cậu công-tử nào, nghịch như quỉ sống; chuyện như pháo ran; ngàn muôn đổ một trận cười như không... thì các cô mới ưa, mới thích, mới dở hết cả những ngón tài-tình ra, nào là chí non thề bể; nào là trăm ái ngàn ân; rút cho đến ruột, moi cho đến xương; làm cho gia-sản người ta tan nát vì đó; vợ chồng người ta phân ly vì đó; cực-dĩ-chí một trường chấm-văn bình-văn mà người ta đã mục cho là cái cam của khách tài-hoa, trên nhựt-trình hằng ngày thường đăng ông nầy vì mê cô đầu mà đổ nợ; thầy kia vì mê cô đầu mà bỏ vợ; tồi-phong bại-tục cũng ở đó sanh ra, cách chơi nầy có hại cho xã-hội là thế nào, tưởng ai còn nên chơi nữa chăng?

NAM-KIỀU.

*(Còn nữa)*

## Tin mừng

Bổn báo mới tiếp được tin mừng cho hay ông và bà *Nguyễn-văn-Mùi* Fondateur-Gérant des Cours de Dactylographie et de Comptabilité pratique ở Saigon mới hạ sanh một gái kỳ nam hồi ngày 16 Juin tại Long điền (Bà rịa) đặt tên là *Nguyễn-văn Minh*.

Trong dịp vui nầy bổn báo kính xin chia mừng cùng ông và bà và chúc cho trẻ cháu ăn chơi.

BỔN-BÁO

VĂN NỮ-GIỚI

## MỘT THIÊN TUYỆT BÚT

BỨC THƠ LÂM NỮ-SĨ TRUNG-HOA

*(Tiếp theo)*

XIII

*Lúc ban sơ thì thiếp vẫn còn bàng hoàng hướng-lự, sau ngẫm nghĩ hồi lâu thì nghe cũng phải, thiếp vừa gật đầu, thì mụ già đã biểu gia chào ghé lại bên chùa kia rồi.*

*Bốn mặt mây vòng, một giang nước biếc, tiếng chuông khoan nhặt, như đã tỉnh người trong giấc mộng bấy lâu nay. thiếp mới bước chân vào cửa Bồ đề mà tâm thần nghe đã nhẹ nhàng, không bịn rịn gì đến muôn sự trần gian nữa vậy.*

*Có dè đâu, cái cảnh tịch mịch bao nhiêu, lại càng khêu dục cơn phiền não cho thiếp bấy nhiêu! Thiếp vừa mới nghĩ rằng: Từ nay, thiếp đã sạch nợ đời nay, cởi xong nghiệt trước, trong mười năm thống khổ như một giấc chiêm bao, thôi thì mua sầu chác não mà chi, được cái hạnh phúc như thế nầy là cứu vớt cho cái thân tàn của thiếp.*

*Tối sáng vừa được hai ngày thì thiếp lại đổi trí mà nghĩ rằng: Ôi, tu là cội phúc, tình là dây oan, người mà tình không trọn được, tu mà làm gì? Tình ấy quá sâu, bể kia quá ức, dầu chết ra hồn quỉ, cũng còn khóc than rỉ rỉ dưới chốn suối vàng, huống chi còn một chút hơi tàn đây, rửa sao cho hết cái sầu hận kia mà ngủ ngoài trong chín am thanh cảnh tịch, bỉ cảm đêm tối, an ngồi sao yên, cái cảnh ngộ khón đốn trong hai mươi năm trời, khó khuây lấp được.*

*Thiếp tưởng đến nỗi đó, thì đã in trí ngay, gan ruột bời bời, mảm chuyện nầy, kể gây sang chuyện nợ, than ôi, thôi rồi, mụ già kia bảo thiếp lắm!*

*Mụ già khuyên thiếp ở đây, là muốn lưu cái thân nầy lại, để mà sám-hối cái thân sau, mà bây giờ cũng thành ra vô ích thế thì chết đi cho rồi.*

*Thiếp đến ở chùa được ba ngày, thì có một người thinh lình đi đến, ngó lại thì té ra chàng Bì-Phụng, ôi, mụ già nầy đa sự thiệt! Đem thiếp đến đây rồi lại vô báo tin cho chồng thiếp, ý cũng muốn nói lại cái duyên thừa của thiếp, nhưng mà mụ không hiểu cái ý thiếp có muốn trông thấy mặt chồng thiếp nữa đâu.*

*Chồng thiếp mới bước chơn vô, thì thiếp đã chạy ra sau chùa mà đóng cửa lại, chồng thiếp năn nỉ mà thiếp quyết không ra mặt. Trời ôi, thiếp giận gì? Thiếp mắc-cỡ gì, thiếp cũng chẳng hiểu cho thiếp tại làm sao mà lúc bấy giờ cay nghiệt với người thương như vậy!! Chồng thiếp không thấy thiếp được, lại đã bạc tiền lại, cậy bà vãi nuôi thiếp, rồi khóc mà ra về, chồng thiếp về rồi thì thiếp đau.*

*Thiếp đã cầu chết mà không được, nay thình lình mà đau, đau mà đau nặng, tưởng như không thể dậy được nữa, thế là cái ước nguyện của thiếp đã gần được rồi. Nhưng nghĩ rằng, mạng thiếp đã ngắn, sao nay lại hóa ra dài, dây dặc non ba tháng nay, ốm o gầy mòn mà chưa thấy chết, hay là cái chết còn xa?*

*Thôi, thiếp biết rồi, trời kia mà không bắt thiếp chết gấp, là cái ma kiếp của thiếp còn lẩn quẩn theo mình thiếp, cho tới ngày nay mới dành buông thiếp ra vậy.*

*Đến đây, thiếp viết xong rồi, vừa ngồi bút đã cạn, hồ mực đã cạn, nhưng mà tâm sự bấy nhiêu đó cũng vừa đủ rồi, thiếp không còn lời gì nữa! Năm canh cảnh vắng đìu hiu, mặt trăng gần tàn leo lét, giờ đã đến rồi, mạng đã đến rồi, có viết thơ nhắn chồng mà chồng không đến, thiếp chờ không được nữa!*

*Thương thay vợ chồng có ba tháng đến nay là ngày vĩnh biệt, mà trời cũng còn ngăn đón nữa sao? Thiếp lại phàn nàn, ngày hôm kia, thiếp không cho chồng thiếp thấy, thế thì thiếp dứt tình chồng thiếp chớ chồng thiếp có dứt tình thiếp đâu. Nay nhắn mà không đến, hay là mắc việc gì chăng? Nếu biết ngày nay là ngày thiếp bạc mạng từ cõi trần thế rồi, lẽ nào không thương không xót mà đến, ôi, chồng ôi, thiếp đi đây nầy! Chỉ còn một chút hồn thiêng chờ mình đây, đến ma chôn nắm xương tàn cũng thiếp!*

VIÊN-TIỂU-THƯ, dịch.

(HẾT)

NAM-KỲ

## Ngoại-giáo hộ-học

Chư độc giả cũng còn nhớ cuộc du lịch của một đoàn sĩ tử trên số một trăm và vốn là hội viên (membres pupilles) của Nam-kỳ ngoại giáo hộ học đến thành Kiêm-biên (Nam-vang) hồi tháng Février năm nay.

Vì sự cần ích theo thể thường thì hội có mở một cuộc thi những bài du ký của sĩ tử có đi du lịch đó và đặng kết quả như vầy:

*Phần thưởng riêng.* — Nguyễn-đức-Ngải (trường Sư-phạm), Georges Goupillon (trường Bổn-quốc).

*Phần thưởng thứ nhứt.* — Nguyễn văn Qui lớp nhứt B trường Bến tre; Nguyễn ngọc Thiền, lớp nhứt A trường Cầnthơ; Nguyễn văn Sáng, lớp nhứt A trường Giađinh; Trần văn Quốc, lớp nhứt A trường Giađinh; Trần quang Đức, lớp nhứt A trường Gò-công; Trịnh minh Lý, lớp nhứt B trường Sóc-trăng; Yết lớp nhứt B trường Tâyninh; Nguyễn duy Hinh, lớp nhứt A Thủdầumot.

*Phần thưởng thứ nhì.* — Nguyễn văn Bửu, lớp nhứt B trường Bentre; Lê quang Huỉnh lớp nhứt A trường Cầnthơ; Lý cẩm Hà, lớp nhì B trường Cầnthơ; Bùi văn Lại, lớp nhì A trường Giađinh; Phạm công Đô, lớp nhì B trường Giađinh; Trần văn Thành, lớp nhứt B trường Gòcông; Đỗ văn Đất, lớp nhứt B trường Sađec; Lý văn Kiền, lớp nhứt B trường Sóctrăng; Quế lớp nhứt B trường Tây-ninh; Nguyễn hữu Phước, lớp nhì A trường Thủdầumot.

*Phần thưởng thứ ba.* — Nguyễn văn Thường, lớp nhì B trường Cầnthơ; Hồ văn Bập lớp nhì trường Thủđức; Lê quang Ngà, lớp ba trường Mytho; Ngô văn Xuyết, lớp nhì trường Thủđức; Nguyễn văn Quan dit Ba trường Tânan; Huỳnh văn Chiêu lớp ba 2e A B trường Thủdầumột.

Nhiều quyển sách quí báu đã gởi cho các quan Chánh chủ tỉnh rồi đặng phân phát cho các sĩ tử đặng chấm đậu cao trong ngày phát phần thưởng bãi trường.

## Cuộc xổ số tương-tế năm 1925

Vì lời nghị quan Nguyên-soái Nam-kỳ ngày 5 Juin, bàn hội trị sự về các hội tương-tế được phép lập ra một cuộc xổ số hầu lấy tiền giúp cho các hội khuyến thiện.

Giá mỗi số định là một đồng bạc

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 số trúng | 10.000$00 | ... | 10.000$00 |
| 1 — | 4.000 00 | ... | 4.000 00 |
| 2 — | 2.000 00 | ... | 4.000 00 |
| 8 — | 1.000 00 | ... | 8.000 00 |
| 10 — | 500 00 | ... | 5.000 00 |
| 50 — | 100 00 | ... | 5.000 00 |
| 80 — | 50 00 | ... | 4.000 00 |
| 200 — | 20 00 | ... | 4.000 00 |
| 352 số trúng cả thảy là | | ... | 44.000 00 |

Ngày xổ số định là ngày 11 Novembre 1925 tại dinh Đốc-lý.

## HƯƠNG TRUYỀN

### *Tin nước Tàu*

*Thượng-hải.* — Chiều ngày 15 ở Thượng-hải lại xảy ra một việc chém giết nhau nữa. Một người Tàu bắn súng sáu vào một người Hồng-mao đang đi xe-hơi. Vợ người Hồng-mao ấy đi theo xe-hơi cũng bị trọng thương.

*Bắc-kinh.* — Hơn mười ngàn người (10.000) đại biểu của những thợ thuyền và người buôn bán ở Bắc-kinh đã thi hành việc bài Anh. Các nhà buôn đã đốt hàng hóa của Anh và bồi bếp của người Anh cũng định nay mai sẽ đình công. Một tờ báo Tàu bằng tiếng Anh tên là « Far Eastern Times » cũng không xuất bản nữa. Những việc chém giết nhau làm cho những người ngoại-quốc rúng động cả. Nhà thờ đạo thiên chúa ở Kaifeng bị đốt, một ông cố đạo người I-ta-li bị chết cháy. Chánh-phủ Nhựt, Anh chất vấn Chánh-phủ Tàu về việc ấy và khuyên Chánh-phủ Tàu phải mau mau dẹp loạn.

*Hongkong.* — Các báo ở Hongkong đã nói rất tường tận về việc bắt được thuốc dạn ở Hongkong, một hội bí mật đã bán khí giới cho người Tàu, những khí giới ấy làm tại Anh, Hoa-lang (Hollande) và ở Đức.

### *Việc thuế thương-chánh của Tàu*

Báo *Reuter* nói rằng sau khi Trung-Pháp hội-nghị ngày 24 avril mới rồi sẽ có một cuộc hội-nghị ở Thượng-hải (tháng Octobre tới) nói về việc thuế thương-chánh của nước Tàu, thuế các đường xe hỏa và nợ của Tàu mắc các nước chưa trả.

Trước cuộc hội-nghị nầy sẽ có một hội-nghị riêng của liệt-cường để hỏi ý kiến xem có đồng tình không.

### *Người Anh và người Nhựt ở Tàu rất là nguy ngập*

Việc bãi Anh và bãi Nhựt rải khắp cả nước Tàu và càng ngày càng thấy kịch-liệt. Ở Thượng-hải và các nơi khác thợ thuyền đều đình công. Những người Hồng mao và Huê kỳ giảng đạo trong nước Tàu thấy vậy rất lo sợ đã cho vợ con ra các miền duyên hải đặng tị nạn.

*Hồ-nam.* — Quân Hồ-nam không chịu mạng lịnh Chánh phủ Quảng-đông, chắc lại rạnh ra một việc rối loạn nữa.

*Hán-khẩu.* — Ở Hán-khẩu mới xử tử một người đầu đảng cộng sản.

### *Nạn thất nghiệp*

Báo « Sunday Express » nói rằng số người thất nghiệp ngày nay rất nhiều. Báo « Daily Express » cũng đã than phiền như thế. Mới đây báo « Daily Herald » đã thống kê số người thất nghiệp trong các nơi ở nước Anh và nói rằng số tổng cộng gần đến 1.300 000 người. Thế thì Hồng-mao chuyển nầy cũng nguy ngập lắm.

### *Tìm được cổ-tích ở Ai-cập (Egypte)*

*Le Caire.* — Mới có tin rằng trong kỳ tháng Mars người ta tìm được một cái mã đã 5 000 năm và người ta chắc rằng mả của vua Seneferu nước Ai-cập. Người được cổ tích đó đã nói rằng đào được một cái đầu thú vật và hai món đồ gốm rất cổ.

### *Tin quan Toàn-quyền Merlin*

Nghe tin rằng quan Toàn-quyền Merlin sẽ trở lại Đông-pháp.

### *Ông Amunden thám hiểm Bắc-cực*

Ông Amunden là một nhà thám hiểm có tiếng, ông tới Nam-cực trước hết. Mới đây ông lại thám hiểm Bắc-cực nữa. Đã có người tên là André ngồi khinh khí cầu đi thám Bắc-cực không về, thế mà ông cũng không nao núng, ông vẫn thích lựa đường không trung mà thôi. Ông dùng hai cái máy bay khởi hành từ đảo Danoa (Iles Danoises) nhằm ngay Bắc-cực bay tới và định đến mũi đất Alaska. Ông đã tính trước rằng cuộc thám hiểm nầy nội trong 15 ngày thì xong nhưng nay đã hơn mười mấy ngày mà vẫn không thấy tin tức gì của ông cả. Các hội địa-dư của các nước có chịu tiền hành phí cho ông rất lo sợ, đã sửa soạn cho người đi tìm. Một nhà thám hiểm có tiếng của nước Pháp mới đi chiếc tàu « Pourquoi Pas? » dọc theo đảo Groenland và một đội hải-thuyền của Đơn-mạch (Danemark) ở đảo Islande đã đi tìm khắp các miền Đông-bắc quần đảo Đơn-mạch mà vẫn không thấy tăm dạng ở đâu hết.

Một người Hoa-lang (Hollandais) coi hai cái máy bay sức bay được một nghìn 30 giờ đồng hồ đã khởi hành đi tìm ông. Hai cái máy bay nầy có hai người Hoa-kỳ cầm máy. Về phần Hoa-kỳ thì chánh phủ cũng đã sắp đặt mở một cuộc thám hiểm đất Alaska mà máy bay phải bay ngang qua biển Béring nếu đủ trong 15 ngày mà không được tin tức ông thì Hoa-kỳ sẽ phái hai cái máy-bay đi tìm ông.

### *Cuộc buôn bán của Xiêm trong 10 năm nay*

| Năm | Xuất cảng | Nhập cảng |
|---|---|---|
| 1924 | 12 071.327 ticaux | 10.906.214 |
| 1923 | 18 467.449 | 8.741.115 |
| 1922 | 11.868.285 | 14.739.732 |
| 1921 | 11.089.426 | 12.863.958 |
| 1920 | 4.655.890 | 12.102.153 |
| 1919 | 20.897 063 | 11.786.225 |
| 1918 | 8.677.070 | 8.009.174 |
| 1917 | 9.492.624 | 8.678 247 |
| 1916 | 8.733.792 | 6.771.385 |
| 1915 | 8.726.929 | 5.876.197 |

Tàu vô ra Bangkok trong năm 1925 (kể đến tháng Avril).

Số tàu ra là 83 chiếc, số tàu vô 88 chiếc kể ra như sau nầy:

| | VÔ | | RA | |
|---|---|---|---|---|
| Tên nước | số tàu | trọng tải | số tàu | trọng tải |
| Ăn gờ lê | 26 | 38.234 tấn | 27 | 38.390 tấn |
| Trunghoa | 2 | 2.032 | 2 | 2.032 |
| Hồ lăn đai | 2 | 1.645 | 2 | 1.645 |
| Đa nờ ma | 3 | 5.893 | 2 | 3.893 |
| Phờ răng xờ | 1 | 635 | 1 | 635 |
| Nhựt bổn | 7 | 11.044 | 7 | 11.044 |
| Nôi ve | 27 | 26.450 | 24 | 23.165 |
| Xiêm | 18 | 8.505 | 16 | 7.426 |
| Bay ét | 1 | 2.090 | 2 | 2.900 |
| | 88 | 96.530 tấn | 83 | 92.322 tấn |

Số người quá giang tới nước Xiêm kể đến 12.508 (98 người ở phòng và 12.410 người ở trên bon) số người ở nước Xiêm trở về 4.778 (251 người ở phòng 4.547 người ở bon).

### *Ở nghị-viện Pháp*

Nghị-viên đang định bàn ba việc rất hệ trọng trong tuần lễ: Việc chiến tranh ở Maroc, việc tài chánh và việc cải cách về việc bầu cử.

### *Giựt giải Military Zénith*

Phi-công Guillaumet bay xa được 2.800 ki-lô-mét trong 14 giờ 59 phút đã giựt giải thưởng Le Military Zénith, thật vẻ vang thay!

### *Máy bay của Đức*

Cuộc bay quanh nước Đức đã khởi hành. Ba mươi hai cái máy bay đã khởi hành. Hai cái nữa cũng bay tiếp theo sau, cuộc bay nhiều như thế lần nầy là lần đầu. Các nhà chớp bóng đều có chụp hình cả. Các báo đều nói nước, chưa biết tin tức thế nào.

### *Học sinh Mỹ đi quanh toàn cầu*

Đến 25 tháng Septembre một bọn học sinh 450 người cùng giáo-sư Hoa kỳ sẽ xuống một chiếc tàu trọng tải 18000 tấn đi quanh toàn cầu. Họ định ghé vào 50 hải cảng của 35 nước. Cuộc du quan nầy rất tiện lợi, vừa đi vừa học thật xưa nay mới có một lần. Họ sẽ ghé vào đảo Cuba qua sông đào Panama, sang Viễn-đông, chơi ở Tuyệt kỳ (Turquie) Gờ-rec-cờ (Grèce) Ba-lét tin (Palestine) và định ở Anh, Pháp, Đức, Ý mỗi nơi hai tuần lễ.

Học trò đây toàn là học trò các trường cao đẳng chuyên môn cả. Chẳng biết họ có đến Sàigòn không. Chẳng biết học trò mình bao giờ được một cuộc vừa chơi vừa học như thế? Mà thôi, lại trông hão, một trăm năm nữa sẽ nói đến chuyện ấy!

S. H.

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

## Hãy xót thương

*Đoàn hậu tấn vô vi đều*
*công ích trong hương thôn*

Một nước văn-minh là nhờ sự học hỏi tấn bộ. Một nước không văn-minh là vì đường học hỏi không rộng rãi. Nước ta ngày nay cũng cho vào địa vị văn-minh, song nói cho đúng thì mới đặng một phần ngàn đó mà thôi! Cho nên nhiều nhà văn gia cho ta là văn-minh bán khai, vậy ta làm làm sao cho xã hội ta, nòi giống ta thoát li cái tiếng bán khai ấy, tiếng bán khai ấy khác nào người mang mặt nạ, cáo đội lốt hùm!

Nhưng mà, than ôi! dã rằng văn-minh là nhờ sự học, học nhiều mới nếm đặng chút văn-minh, thế mà sao ta không chăm học, chỉ bo bo lấy cái vạ cho vay tiền, cái vạ cắt cỏ công chúng mà làm nên nhà, dựng nên nghiệp!

Xem như làng Bình-thành-Tây và làng Bình-Ninh cách nhau một con sông bé, rộng độ mươi lăm thước mà có đến hai cái trường. Trường Bình-thành-Tây có hai lớp (lớp tư và lớp năm) mà một thầy dạy; còn trường Bình Ninh cũng có hai lớp song đặng hai thầy dạy. Tuy rằng có hai thầy dạy mặc lòng song theo chương-trình Nhà nước định thì dạy đến lớp Âu-học thứ giai mà thôi!

Té ra hai trường gần nhau mà sự học như nhau, choán hết một phần đất mà vô ích chẳng biết chừng nào! Bởi cớ nên trong *Đông-pháp Thời-báo* số 289 tôi có xin quan chủ tỉnh Longxuyên nhập hai trường trên đây đặng mở mang sự học trẻ em trong hai làng. Ngày 26 Mai rồi quan chủ tỉnh có viếng Lấp-vò nên thừa dịp ấy thầy Trần-v.-Thủy Phó tổng đương niên có xin nhập hai trường lại một, đặt thêm một lớp chung giai (C. Elémentaire) Dỡ cái trường Bình thành-Tây đem làm nhà bảo-sanh tại chợ Lấpvò và tu bổ cầu kỳ đàng sá trong chợ vân vân.

Quan chủ tỉnh mời mời ghi chép, khi về bèn xuống trát hỏi làng Bình thành-Tây coi có khứng theo lời của thầy Phó xin đó chăng? Lại nghe đâu làng đã trả lời cùng quan chủ tỉnh rằng «Nếu nhập trường Lấpvò qua trường Bình ninh thì tuyệt đường văn minh của trẻ em trong làng (!) và xin quan trên cho phép dời trường ra vàm cống (!!» Nếu chẳng sai như lời nói ở trên, thì thật bàn hội tề Bình-thành-Tây không chí luận đó! Vì sao tôi dám lộng ngôn đường ấy? Không cần nói rỏ ra, ai cũng biết đặt thêm một lớp chung giai là mở thêm sự học chớ phải nào thêm một lớp trên mà lại làm cho thối bộ của trẻ em đâu?

Tự bấy lâu nay, học trò trong hai trường trên đây, phần nhiều vì học dã thâm niên mà đầu còn đó, tấn tới không được như người, nên buồn lòng rũng chí về cầm cày lắm ruộng! Ấy chẳng lạ chi, học trò nghèo thì nhờ đồng tiền học bổng, nếu không nhờ người trợ cấp, áo quần đâu, cơm nước đâu cho no dạ ấm thân mà đi học, bằng muốn ra thi học bổng (Bourse) thì sức đâu mà thi, tài đâu mà dự! Mấy đều ấy bàn hội tề Bình-thành-Tây đã xét đến chưa? Lại thêm chợ Lấpvò dân số đông đảo mà không có một cái nhà Bảo sanh xứng đáng, để cho việc sanh sáng phương tiện mọi bề. Nếu đem cái trường Lấpvò mà làm nhà bảo-sanh thì có chi tốt bằng? Có phải là nhứt cử lưỡng tiện, có phải là một chuyện làm có ích cho đoàn hậu tấn, cho bọn dân cư trong chợ đó chăng? Bàn hội tề là phụ mẫu của dân có đem tấm lòng bác ái, có chút nhiệt tâm đối cùng xã hội chăng?

Thử hỏi, như năm nay Nhà-nước mở ra cuộc thi Tiểu-học ấy mà hai trường trên đây đã có trò nào ra dự thi chăng? Chớ như trường Định yên vậy đó có vinh diệu cho nhà trường và cho làng chăng? ấy là đều cần kíp của cha mẹ học sanh trong hai làng đang chờ quí chức trong bàn hội tề nhứt định đó! Mà cũng là đều của quan chủ tỉnh Longxuyên nên để ý dân tí.

LIÊU-THANH-BẢN

## Yết thị đấu giá

### Avis d'Appel d'Offres

Réception des offres.— Bureau de l'Ingénieur en Chef des T. P. de la Circonscription Territoriale de Cochinchine à Saigon jusqu'au 25 juillet 1925 à 15 heures.

Objet de l'Appel d'offres — Fourniture de Quinze rouleaux compresseurs à vapeur.

Bureau où le dossier peut-être consulté bureau de l'Ingénieur en Chef de la Circonscription Territoriale de Cochinchine à Saigon

## Chuyện giải trí

Khi đức Hoàng Sall lên nối ngôi cha mà trị vì nước Perse thì bốn phương yên ổn, dân sự thái bình. Không như lúc cha sanh tiền đem thói ác nhơn mà cư xử với dân đen. Ngài độ hâm hai tuổi, oai phong lẫm liệt, tướng mạo đoan trang, lòng dạ rộng lượng, kho tàn dư giả, tướng sĩ hùng hào. Ngài dùng nhiều vị Thượng-thơ đại-thần (Vizir) mà luận bàn việc nước, gìn giữ san hà và giao thiệp cùng lân quốc.

Buổi ấy có ông Albéric Esquerle (Anbê rít ếch-kẹt lờ) là danh y đại tài. Quê quán người, tổ phụ người thì không ai biết, song lúc ngài còn học nơi y-viện Montpellier (Mông-ben-li-ê) thì đã nổi danh, cho đến sau ngài thi đậu Tấn-sĩ y-khoa thì danh ngài rền như sấm nổ. Một ít năm sau ngài ở Paris (Ba-ri) làm ngoại khoa lương-y, tài tình ngài bặt thiệp, cứu chữa nhiều bịnh lạ lùng. Ngài sang ở Genève, New-york, Caire, Smyrne, nhưng sau ngài lại nhờ quan đại-thần Aouristan (A-u rít-tăn) là chú của đức vua Sall gởi gấm ngài.

Một hôm vua lâm trào, có quan lương-y Esquerle kiến giá, vua cho đòi tới hỏi rằng:

— Khanh biết làm đi gì bây giờ?

— Muôn tâu thánh hoàng, đều nào thánh-hoàng muốn, xin phán ra!

— Được, như vậy mai khanh sẽ vào chầu.

Ngày thứ lương-y Esquerle vào chầu chực, vua dạy đem ra một con chó mực và một con chó cò và phán:

— Khanh đổi hai cái đuôi cặp chó nầy đặng thì trẫm mới nhận khanh là Bác sĩ ngoại khoa cho!

— Muôn tâu bệ hạ, xin cho tôi kỳ ba tuần [illegible] tôi sẽ đổi trắng thay đen cặp đuôi c[illegible] nầy cho!

— Được, trẫm trông tài của khanh trong tuần thứ ba đó!

Ba tuần sau, lương-y Esquerle đem đàng trả cặp chó lại cho vua, song hai cái đuôi nó khác nhau! Con mực lại đuôi trắng, con cò lại đuôi đen. Vua lấy làm lạ hết sức, đoạn vua hội quần thần lại xem coi, vua nhổ thử vài sợi lông đuôi nó coi có chắc chắn như mọi lần chăng, và coi phải lông đuôi đã nhuộm chăng? Chừng ấy ai nấy lấy làm lạ về cái phép bí mật ấy, đồng khen ngợi tài ngài.

Vua ban cho Esquerle năm trăm đồng tiền vàng (500 dollars) và phán:

— Khanh thật đại tài, trẫm sẽ dùng khanh làm Ngự-y, khanh đặng đồng bàn cùng trẫm, khanh ở chung cùng trẫm một đền, trẫm ban cho khanh năm đứa mọi, một cặp ngựa và mỗi tháng một cái áo mới, một gói thuốc ngự.

Đời người lúc nào cũng vậy, kẻ tiểu nhơn thường hay ganh tài người quân tử, cho nên bọn lương-y ở Téhéran (Tê-hê-răn) giao đầu tùng nhĩ, luận luận bàn bàn với vua Sall. Một người trong bọn ấy tâu:

— Bệ hạ có thấy cái xảo trá của Esquerle chăng?

— Đều ấy làm cho ta nghi ngờ thật!

*(Sau tiếp).*

CUỘC XỔ SỐ

## Quốc-trái Đông-Pháp

*(Lần thứ mười ba)*

(Tiếp theo)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| I09.937 | I09.988 | I09.989 | I10.560 | I10.617 |
| I10.729 | I10.780 | I10.929 | I11.027 | I11.157 |
| I11.423 | I11.460 | I11.617 | I11.690 | I12.075 |
| I12.788 | I12.792 | I12.840 | I12.841 | I12.915 |
| I12.997 | I13.075 | I13.110 | I13.236 | I13.245 |
| I13.296 | I13.381 | I13.406 | I13.429 | I13 506 |
| I13.612 | I13.842 | I13.854 | I13.866 | I13.940 |
| I14.093 | I14.729 | I14.783 | I14.814 | I14.843 |
| I14.927 | I14.963 | I15.495 | I15.503 | I15 590 |
| I15.850 | I15.859 | I16.016 | I16.045 | I16.277 |
| I16.322 | I16.372 | I16.634 | I16.832 | I16.835 |
| I16.933 | I16.972 | I16.990 | I17 462 | I17.683 |
| I17.754 | I17.941 | I17.998 | I18.288 | I18.329 |
| I18.460 | I18.543 | I18.703 | I18.717 | I18.743 |
| I18.756 | I19.109 | I19.328 | I19.335 | I19.531 |
| I19.682 | I19.778 | I19.810 | I20.006 | I20.132 |
| I20.146 | I20.180 | I20.182 | I20.374 | I20.840 |
| I20.941 | I20.943 | I20.947 | I21.494 | I21.600 |
| I21.621 | I21.989 | I22.000 | I22 101 | I22.319 |
| I22.417 | I22.424 | I22.427 | I22.623 | I22.743 |
| I22.793 | I22.894 | I23.627 | I23.054 | I23.181 |
| I23.213 | I23.277 | I33.285 | I23.306 | I23.389 |
| I23.398 | I23.470 | I23.490 | I23.525 | |

HẾT

TRỒNG RĂNG
QUAN LƯƠNG-Y CUNAUD
*ở đường Chasseloup-Laubat*
*số nhà 15*
Nhổ răng một cách rất êm ái.
Trồng răng bằng sánh và răng vàng

## Đông-Pháp Thời-sự

### SAIGON

#### GIÁ BẠC

| | |
|---|---|
| Kho nhà nước | 11 f. 75 |
| Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine) | 11 90 |
| Trung-học Công-nghệ Ngân-hàng Banque Industrielle de chine) | 11 00 |
| Hongkong et Shanghai | 11 90 |
| Chartered Bank | 11 80 |

#### GIÁ LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến tỉnh luôn và cả bao nữa:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Lúa Vĩnh-long | 6 $ 10 | tới | 6 $ | 20 |
| Lúa Gò-công | 6 40 | — | 6 | 50 |
| Lúa Bãi-xàu | 6 30 | — | 6 | 40 |
| Lúa Bảo-lộc | 6 40 | — | 6 | 50 |
| Lúa Cao-man (trắng) | 5 75 | — | 5 | 85 |
| Lúa Cao-man (đỏ) | 5 35 | — | 5 | 45 |
| Gạo trắng số 1 | 6 30 | — | 6 | 40 |

Giá giấy Quốc trái Đông-Pháp: 51 $ 40

#### TÀU ĐI CÁC NƯỚC

TÀU TỚI

Chiếc Réam ở Bangkok bửa 22 juin sẽ qua tới.

Chiếc Angers ở Marseille bửa 23 juin sẽ qua tới.

Chiếc Fontainebleau ở Marseille bửa 25 juin sẽ qua tới.

Chiếc Porthos ở Trung Huê và Nhựt bổn bửa 26 juin sẽ qua tới.

Chiếc G. G. Roume ở Haiphong bửa 28 juin sẽ qua tới.

TÀU CHẠY ĐI

Chiếc Fontainebleau bửa 28 juin sẽ chạy đi Tourane và Haiphong.

Chiếc Porthos bửa 29 juin sẽ chạy đi Marseille.

TIN MỪNG

Tôi mới tiếp đặng tin mừng cho hay: Ngày mồng 3 và mồng 4 tháng 5 Annam nhằm ngày 23 và 24 Juin 1925 thầy Hương — quan Nguyễn-bá Đại Anhòa (Cầnthơ) có định chữ vu qui cho lịnh-mụi.

Vậy tôi Kính mấy [illegible] cho hai họ được:

*Loan phụng hòa minh.*
*Bách niên túc ước.*

Nguyễn-văn-Luông Kính bạ.

NGƯỜI DA ĐEN CỜNG DỮ

*Saigon* — Hôm thứ hai tuần rồi tại đường bêm Chaignean ở đằng sau tòa Tân đáo có một đám người da đen đánh lộn làm cho Tây, Nam, Khách, coi một bửa dã thêm, cười thôi mỏi miệng.

Số là tên Amed Mohamet lấy chổi quét sân sang vô ý làm văng rác xuống mương trước cửa chú chà Mohamed Sade. Hai đàng lâu nay vẫn thù hiềm nhau song còn dè bụng nay gặp việc ấy lấy làm bất bình, nên Mohamed Sade mới ra rầy tên quét sân, rồi chửi, kế hai đàng đánh vô.

Mấy tên ấn độ ở gần nghe tiếng đánh cũ nhau đùi đụi lật đật chạy ra xem rồi phe nào hình đáng nấy, cung tay nhảy vô trợ chiến. Họ đánh nhau như mưa bát, cũng như một bầy quạ giành ăn, đến chừng lính lại cang ra thì lưng cũng trầy, đầu cũng u, mà chân cũng rách.

Bắt hết đem lại bót thấy tên Amed Mohamet bị đánh bầm ngực rất nặng nên phải đem lại nhà thương điều trị. Vụ nầy Cò bót còn đang tra xét để răng phạt bọn da đen.

BỘ HẾT MUỐN LÀM ĐỜN ÔNG SAO

*Cầuđuớc.* — Đã bên lâu, tôi vì việc nhà, nên ít đi chợ, nay nhơn có việc đến thăm bà con tại chợ, nên vừa buổi sớm mai ngày 15 Juin 1925 vào khoản tám giờ rưỡi thì tôi đã để bước thong dong lần xuống chợ. Vừa tới chợ thì thấy kẻ buôn bán qua lại đông đảo rất nên vui vẻ.

Lúc đó tôi trông ra thấy một cậu trạc chừng 20, 21 tuổi, trên đầu đội nón nỉ màu, bận áo alpaga «ouvert» trong lót áo chemise coi danton, dưới chơn mang guốc. Ăn mặc như thế thì bảnh ôn rồi!.... song chưa, coi cho kỹ thì nơi cổ cậu có đeo một sợi dây chuyền cà na bằng đồng, lại có phụ thêm miếng médaillon cô bình, mới là đẹp cho chớt. Tôi vừa nhìn vừa nghĩ, chẳng biết tại sao mà cậu ni lại cải trang như vậy, thế cậu đã hết muốn làm đờn ông rồi hay sao? Cũng may tôi lại gặp ông T. H. N. là bạn hữu của tôi, tôi chỉ cậu trai ấy và hỏi: Ai đó vậy quí hữu? Ông bạn trả lời: Cậu ấy ở trong chợ một đổi, tên P. V. N. con nhà có ăn, và nói lạ lắm sao mà anh hỏi tôi?

— Lạ lắm chớ!

— Anh lạ chớ tôi đã từng thấy hằng ngày, nên đã quen rồi, song chưa mấy, có nhiều khi còn dòi phấn là khác nữa. Vậy mời đứng cho chớ! Hết câu chuyện thì đã trưa, nên tôi lật đật từ giã bạn đi về.

Dọc đường tôi suy nghĩ buổi nầy là buổi văn minh, cho đến cách ăn mặc cũng là văn minh, song văn minh như thế thì chẳng hổ thẩm lắm ru.

Trần-lý-Thế.
Cầitầu

THI BẰNG CẤP TIỂU HỌC

*Rạchgiá.* — Hôm 15 tây nhằm thứ hai tuần rồi, tại trường tỉnh Rạchgiá có mở hội thi bằng cấp tiểu học bổn xứ (Certificat d'Etudes Elémentaires Indigènes). Bởi vậy cho nên những học sanh lớp chung giai (Cours Elémentaire) trong các trường làng, trường tổng và trường tỉnh đều tựu đến đó mà thi. Hội thi ấy chia ra làm hai chỗ (2 centres): Trường tỉnh Rạchgiá và tại trường Longmỹ. Đúng 7 giờ rưỡi ban mai ngày ấy học trò vào lớp thi; một bài âm tả chữ quốc âm (Dictée annamite) chừng 8 chín hàng; một bài toán đố, về phép toán nhơn và trừ (1 Problème sur la multiplication et la soustraction) với một bài toán nhơn và một bài toán chia số chẵn; một bài luận quốc ngữ (Rédaction annamite) về vấn đề tánh bốn sẻn. Có nhiều trò đã biết chút ít chữ Langsa thì lại được thi thêm một bài âm tiếng Langsa, lấy trong (Méthode của ông Guillemet), cũng chừng 9, 10 hàng. Nội buổi sớm mai thì bài viết đã rồi, chiều lại hạch miệng. Tại trường tỉnh học sanh thi hết thảy được 118 mà đậu được 100, còn hai ba trò đã đậu bài viết buổi sớm mai mà chiều lại không chịu vào thi hạch miệng; thiệt rất tiếc thay cho mấy trò ấy. Cộng trong Longmỹ vào thi được 54 trò mà đậu được 39.

Ở HÔI HÁT BỘ LỘT MÃO CHẠY DÀI

*Tâyninh.* — Đêm thứ hai tại rạp hát bộ Annam tại làng Thái Bình, có diễn một tuồng hát kêu là «Thi Ân Báo Nghĩa», đêm ấy thiên hạ đến xem rất đông. Nhờ cô Tổ đài cho đào kép nên đêm ấy, lắm màu mè có nhiều người khen và nhứt là hát thứ tuồng lạ đào kép và một anh hề đăng cụp lạt, khen cho khéo lựa vai tuồng dữ a. Tên tâm Nhiều thủ Trọng Nguyên «Sĩ phụng Tường», Thị Tốt thủ vở đào còn tên Triệu thủ vở hề. Hát đang ngửa nghiêng vừa tới lúc hay đào và kép nói trên đây diễn một lớp tuồng làm cho ai cũng buồn cười và lấy làm lạ.

Số là tên tâm Nhiều và tên Triệu vẫn là bạn hát của phủ Trọng ở Saigon, có thiếu đồng một số bạc to, hai cậu tính trả không dứt nên trốn mà đi không một tiếng chi với chủ. Ông phủ Trọng hay tin 2 cậu đến hát tại rạp hát Tâyninh nên đêm thứ hai 12 Juin rồi đây lối 10 giờ phủ Trọng vào rạp hát xem, đặng dọ tính chúng nó. Đào kép đang cụp lạc lúc hay, Sĩ phụng Tường và cậu hề vừa thấy mặt ông phủ Trọng liền bỏ đào chạy đâu vô buồng rồi nhảy luôn ra bụi cây tuộc mão, áo và hia rồi tiếm đàng tẩu mất làm cho mọi người đều xem không rõ đều chi cả, ai nấy ứ hự một cái đùng rồi rủ nhau về hết.

Đến nay phủ Trọng đi rồi chúng nó mới dám lòi mặt ra coi tươi tốt dữ.

Ngự-Sử.

CHUYỆN LẠ

*Cầnthơ.* — M. Tô thành Lợi điền chủ ở Trà cú về bắt Trà vinh có đem lại tại Trung-Châu lữ-quán (Cầnthơ), 1 cái chuồng làm bằng dây chỉ nhốt 1 con mèo mẹ sắc lông trắng, 2 con mèo con và 2 cặp chuột cống con. M. Lợi nói rằng: con mèo mẹ lúc đẻ thì chẳng thấy được, chừng nó đẻ rồi, coi lại thì thấy nó đẻ được 2 con mèo con, 1 con đực và 1 con cái, lại có hai con chuột cống con cũng nằm chung với 2 con mèo con đó, mà cũng 1 con đực 1 con cái bằng con chuột cống mới đẻ mà mình thường thấy vậy. Người trong nhà tưởng đâu là con mèo mẹ nó gặp đặng ổ chuột nên tha về cho con nó ăn nên để ý chờ cũ, chừng 2, 3 ngày coi lại cũng thấy 2 con chuột còn nguyên, nên để ý vào coi thử thì thấy con mèo mẹ nó cũng săn sóc hai con chuột ấy cũng như hai con mèo con và khi con mèo mẹ cho bú thì 2 con chuột cũng bú vậy. M. Lợi thấy việc lạ vậy nên bắt làm lồng nuôi thử, khi 2 con mèo con biết ăn rồi thì 2 con chuột con đó cũng biết ăn, khi bú khi ăn cũng chung với nhau cả, từ ngày con mèo mẹ nó đẻ ra đến nay được 5 tháng rồi, 2 con mèo con bằng cườm chơn còn 2 con chuột cũng lớn bằng cườm tay vậy. Nếu quả như lời M. Tô thành-Lợi thuật đây thì cũng cho là một chuyện rất kỳ quái.

## Công-văn lược-lục

THUYÊN BỔ

M. Nguyễn tấn Lứ, Lương-y thì sai bạng ba, giúp việc tại nhà thương Travinh, được tạm lãnh quyền cai quản nhà thương tỉnh ấy thế cho quan Tấn-sĩ Lương y Eggiman.

CẤP BẰNG

M. Vương Nguyên, được cấp bằng chức Cai-tổng hạng ba tổng Thạnh-Hòa tỉnh Bạc liêu.

M. nguyễn văn Tu, được cấp bằng chức Cai tổng hạng ba tổng Long thủy tỉnh Bạc liêu.

M. M. Đinh châu Hi dạy tại tỉnh Longxuyên và Võ văn Tân dạy tại tỉnh Tâyninh, nguyên là Thầy giáo làng, có bằng sơ học Pháp Việt, nên được cấp bằng chức Giáo tập thì sai hậu bổ và cùng để dạy tại tỉnh ấy.

NGHỈ PHÉP

M. Nguyễn huy Trí, Agent Technique hậu bổ, được phép nghỉ ba tháng để về Hà đông Bắckỳ dưỡng bịnh.

## Xin chiếu cố!

KIỀN NAM DIỆN, Khách lầu kính cùng quí ông, quí bà cùng lục châu chư quân tử đặng rõ!

Chúng tôi mới lập một tiệm Khách lầu hiệu KIỀN NAM DIỆN, nhằm vào trung ương châu thành Tiểu cần rất thanh vắng và êm tịnh vô cùng.

Phòng vị rất thanh khiết rộng rãi và mát mẻ lắm, nhà tiêu, nhà tắm, nhà bếp thảy đều tinh khiết vẻn vang; mùng giường nệm drap, khăn bàn, áo gối cùng bàn ghế, tủ v.v; trong mỗi phòng đều thường giữ gìn sạch sẽ.

Còn từng dưới có bán thuốc á phiện tiện cho quí khách khiến hứng rất vui.

Chúng tôi tiếp quí khách đến KIỀN NAM DIỆN LẦU mà nghỉ ngơi thì mọi việc chẳng hề đã trễ, sao sao cũng đặng vui lòng, đã gần bến xe hơi đi các nơi rất tiện bề cho quí khách, khỏi nhọc lòng đi xa mà trễ nải. Cô trẻ sai vặt rất nhậm lẹ.

Vậy cúi mời quí ông, quí bà, quí thầy quí cô cùng chư quân tử vui lòng đời gót ngọc đến tiệm chúng tôi, thì chúng tôi hết lòng hoan nghênh rất thâm trọng.

*Kính mời,*
KIỀN NAM DIỆN.

## Nguyễn-xích-Hồng

HỌC ĐƯỜNG

Bổn trường năm nay có đem 84 trò đi ứng cử cuộc thi bằng cấp tiểu học (certificat d'Etudes élémentaires) kỳ thứ nhứt ngày 15 Juin 1925. Mỗi trò đều có xin thi thêm tiếng Langsa.

Hết thảy 84 trò được chấm đậu về chữ quốc ngữ và tiếng Langsa.

Học trò được đậu hết như vậy là nhờ bổn trường đã lo dạy Hán văn và chữ quốc-ngữ hơn hai năm nay, trước khi Nhà-nước ban hành lời ngụ hày thi bằng cấp tiểu học,

## Rọi hình cho trẻ nhỏ xem

*Tại Guignol (ở góc đường Blancsubé và Marc Pourpre)*

CHƯƠNG TRÌNH

*Ngày 21 và 25 Juin 1925*

1· 2· 3· Judex (3e & 4e épisode) 8 parties.

4· 5· 6· Fatty m'assiste (2e partie).

## Lời yêu thiết ngỏ cùng độc-giả chư-tôn

*Chư tôn có lòng tốt nhận xem tờ báo ấy là ơn, còn việc trả tiền đặng sốt sắn ấy là nghĩa. Làm người mà xử trọn ơn nghĩa thì trên thế nầy còn gì quí hóa bằng. Vậy kính xin quí vị hoặc mới mua, hoặc mua của mà hết năm đã lâu hễ có giấy nhà thơ mời đóng tiền, hoặc có người đến trình biên lai mà thân, sẵn lòng cho số bạc thì bổn báo rất thâm cảm thạnh tình*

Đã giúp, giúp nhau cho trọn nghĩa
Đồng-bào ta vẫn sẵn lòng nhơn
Vậy xin gởi đông cho mau với
Bổn quán đồng nhân rất cám ơn

B, Q.

## Muốn bán

Một dàng máy ép dầu có những:
1 máy chặt dừa
1 máy ép dầu
1 thùng đựng dầu
1 cái máy sức 45-50 ngựa
Bán giá rẻ, ai muốn mua, xin gởi thơ ngay cho M. Nguyễn-thanh-Liêm, 152 Rue Pellerin Saigon.

## H. DELPEYRAT

Khi trước là Hãng E. POURTOU
Số nhà 83 bis, 35, 37, 39
đường Amiral Dupré Saigon
RƯỢU CHÁC RƯỢU MẠNH
RƯỢU KHAI VỊ RƯỢU TIÊU-HÓA

## Nam-nghĩa-lợi dit Thái-sơn-quán

DENTISTE
ANNAM TRỒNG RĂNG
*110, BOULEVARD BONNARD, 110*
Chợmới Saigon

## BÁN Y VỐN MỘT THÁNG

Một thứ thuốc trường-sanh mới tìm được, mà thiên hạ không hay thì thuốc cũng không có giá-trị, một ngôi hàng bán hàng thiệt tốt mà thiên hạ chưa biết thì cũng không ai biết rằng tốt, vậy nên hồ mở cửa hàng mới khai trương thì phải rao chiêu hàng.

Kể từ ngày 5 Juin thì nhà hàng mới hiệu: Nguyễn-Đức-Nhuận ở số 42 đường Catinat khai trương, định bán thiệt rẻ, bán y vốn trọn một tháng đặng rao hàng, bán đủ các thứ tơ lụa y như tiệm Bombay như là: dù, khăn, hàng Tây, tố, cẩm nhung, sa-tanh, nhung, nỉ, lục soạn, Hoa-Tây các vân vân, còn hàng Tàu như là: lãnh, xuyến nhuộm tại Cao-lãnh, Bếntre, nước nhuộm đen như huyền bán có giấy Bảo-lãnh đến rách không trả. Cẩm-châu, cẩm nhung, lục-soạn Bắc-thảo, cẩm-cuốn hay là lục-soạn diễn-khí, vân vân.

Mua bán thật thà mực thước, bán chắc một giá, không thách cao thấp, rất thuận tiện cho quí khách khỏi sợ mua lầm và khỏi mất ngày giờ.

Bổn hiệu dám chắc, nếu quí khách mua hàng của Bổn-hiệu thì được hàng tốt mà giá rẻ không đâu bằng; nếu đã mua rồi mà dọ giá lại có chỗ nào bán rẻ hơn thì xin đem hàng trả cho Bổn hiệu và lấy tiền lại.

Vẫn biết mua bán thì phải ăn lời, nhưng tiệm tôi mới khai-trương dốc lòng bán cầu danh sau sẽ cầu lợi.

Hỡi các bà, các cô! tiệm Annam bán hàng lụa y như tiệm Bombay đây thì xưa nay mới có một, xin các bà, các cô vì nghĩa đồng-bào giúp nhau cho bền vững, cho rạng danh hàng nữ-lưu Nam-Việt cũng biết giúp đỡ giống nòi, cho khỏi tiếng khách chà nó khinh thị mình.

Còn như hàng Bắc thì Bổn hiệu thay mặt cho nhà Đào-Huốn-Mai là nhà bán hàng Bắc rất có danh ở Namkỳ ta ai cũng biết, nay ông về Bắc nghỉ, để cho tôi lãnh bán đủ các thứ hàng hóa của nhà ông bán thuở nay, như là: Hàng lụa, salon cẩn, đồ ngà, đồ đồng, ô âu trâu, đồ gỗ, đồ bạc, đồ cẩn, đồ thêu vân vân.

Vậy đã 12 năm rồi quí khách có xài đồ của nhà Đào-Huốn-Mai đều nhận rằng đồ tốt, thì nay xin nhớ rằng: Bổn-hiệu có bán đủ thứ đồ y như nhà Đào-Huốn-Mai bán thuở nay; xin quí khách quang cố.

Có trữ nỉ, tussor, laine, serge, gabardine, đặng bán cho thợ may và bán lẻ có *nhiều thứ tốt lắm.*

Téléphones:
Magasin n° 529
Direction n° 505

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, cẩn-bạch.
*N° 42 rue Catinat 42*
*(Chỗ tiệm Đào-Huốn-Mai ở xưa nay)*
*ở giữa mấy tiệm Bôm-bay*
*SAIGON*

Riêng một mình làm đại-lý
tũ sắt hiệu «BAUCHE»
ở miền Viễn-đông
nầy mà thôi

L. JACQUE et Cie

Cho các bạn hàng hay
rằng có một mình xưởng
L. JACQUE et Cie
có đủ đồ khí nghệ và thợ giỏi để sửa
những tủ sắt hiệu «Bauche» mà thôi.

Coi chừng!

Đừng tin những thợ bổn quốc, họ không tài gì sửa được tủ sắt hiệu «Bauche» mà họ lại phá cho hư thì có.

Đồ âm công kiểu văn minh bộ đạo khiển hoặc đi xe hơi cũng dụng của Huỳnh-trí-Phú đã chế tạo ra hơn 10 năm rồi lục châu đều biết tốt và đẹp nhứt trong nước Annam, nay dọn đồ cho mướn tại Cholon đường Cây-mai số nhà 33 và 33 bis cần dùng xin đánh dây thép hoặc gởi thơ nội trong một ngày sẽ có đồ đem đến tận nơi chở bằng xe hơi không trễ, giá từ 100$00 sắp lên sẽ có đồ đi xứng đáng.

# MUA MỘT LẦN MỚI BIẾT

Thật vậy. Muốn biết tiệm nào bán rẻ phải có mua một lần mới biết được. Chúng tôi chẳng hề khen khoe, song chúng tôi dám hứa chắc rằng tiệm chúng tôi vẫn bán rẻ hơn các nơi và cách tiếp đãi quí khách cũng hết tình niềm nở.

Tại tiệm chúng tôi có bán đồng hồ CARILLON WESTMINSTER đủ thứ đẹp lắm. Có bán máy hát [illegible] và kiểu, máy thật tốt, và có trữ đĩa hát cải lương nhiều bài bản. Cũng có trữ bán Cassque hiệu «COQ GAULOIS» thật nhẹ thật khéo, và «FORME ANGLAISE» thật chắc thật bền, có những đồ bằng pha lê như bầu đựng nước, ly, và đồ Aluminium tốt lắm. Chúng tôi lại có trữ bán các thứ đàn, hiệu Huê-kỳ, chưng cầm thạch, cao cổ, thấp cổ, cổ hoa lý da tây, có đồng hồ rẻ, đồng hồ tay, và trái quít, chạy rất đúng giờ máy móc bền bỉ, nên có giấy bảo lãnh 5 năm.

Tiệm chúng tôi có làm Đại lý giày tây hiệu «ÔNG CỌP» là thứ giày của hãng Richaud bán lâu trước, có đồ sơ mi, cols, cravates, mouchoirs, vớ tơ vớ chỉ, đồ các thứ hàng, lại có nhiều thứ áo Pardessus cao su và gabardine, đã chắc mà lại rẻ nữa.

Tiệm chúng tôi có bán xe máy hiệu C.A.F. là thứ xe hiện đang dùng hơn hết, vì có chắc mà nhẹ, và giá mỗi cái có 45$ thôi.

Chư tôn ở lục châu có dịp đến Saigon xin mời đến xem cửa hàng chúng tôi một lần cho biết, chúng tôi lấy làm hoan nghênh lắm. Và nếu muốn biết ở đâu bán rẻ xin cứ đến.

BAZAR PHAN-THANH-BIÊN
*số 54 đường Viénot*
giáp phố Chà bán vải ngay Chợ mới Saigon

# Ở ĐÂU BÁN RẺ?

Không có đâu bán rẻ bằng tiệm CHIÊU-NAM-VIỆN ở đường Viénot, số 56 (Chợ mới Saigon).

Người mua sỉ có lời nhiều, người mua lẻ được giá nhẹ hơn các nơi khác.

Tiệm nầy bán: Hàng Bắc, hàng Tàu, (hàng nhuộm thiệt mước, không bao giờ trổ) đồng hồ carillon, đồng hồ régulateur, đồng hồ bỏ túi, bằng vàng Huê-kỳ, bằng loại kim trắng (métal blanc, bảo kiết chạy 5 năm và 8 năm; đồng hồ đeo tay bằng vàng Huê-kỳ, đồng hồ nhỏ (để bureau coi đẹp lắm), áo mưa hàng gabardine, bằng cao-su; đèn ta đăng chưng cẩm-thạch, chưng xi-kền (nickel), cao, thấp, lớn, nhỏ, đủ thứ; đèn mãn-sông (manchon) (ta đăng) đèn treo vách; khăn choàng người lớn, áo choàng con nít, khăn đen, dù, nón trắng hiệu COQ GAULOIS, nón trắng bằng cây điền-điền (làm tại tiệm); máy hát, đĩa hát, bông tây (fleurs artificielles), các thứ hòn vật kiểm thời, v.v...

Tiệm nầy có họa-sanh họa chân dung thiện nghệ, lại có vẽ sơn thủy cho các rạp hát bội và hát cải-lương (lĩnh và sơn thủy vẽ không giống không khéo thì không ăn tiền).

Quí khách ở xa muốn mua vật chi ở Saigon, thì không cần phải nhọc công đi, cứ viết thơ ngay cho tiệm nầy thì sẽ có đồ gởi đến tốt. (Giá cả chẳng hề sai chạy, cứ một lòng ngay thật, dầu có mặt hay không cũng tính một giá tiền đã nhứt định.

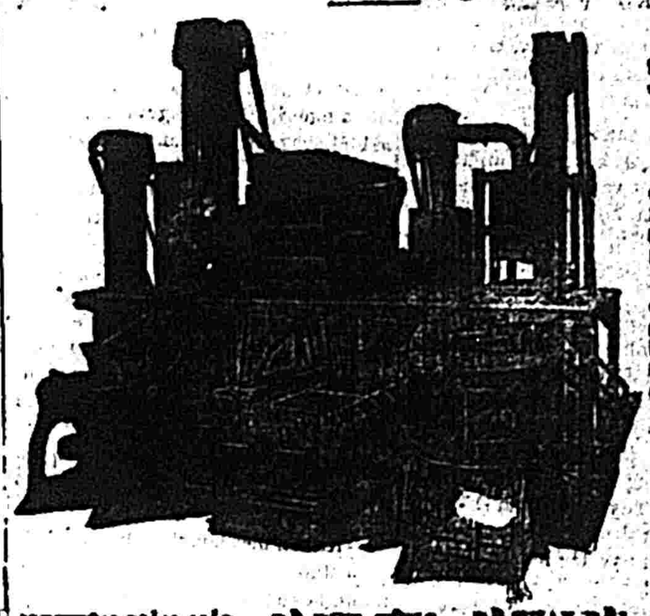
*Bự ngay thật là nguyên động-lực của hiệu nầy.*

Thơ gởi thì đề cho:

PHẠM-VĂN-NGỌC
*Directeur de la maison* Chiêu-Nam-Viện
56, rue Viénot. — SAIGON

# A. DENHOLM

*N° 36-38, Rue Lefèvre N° 36-38*
**SAIGON**



MÁY XAY LÚA GẠO

Đã rẹp hơn cả nhà máy tốt lớn tiếng cho đến sau tám ở tại Đông-Pháp.

Cam kết chắc chắn về sự bền vững xây ra đồng bao nhiêu và sự bền bỉ chạy tốt của máy móc.

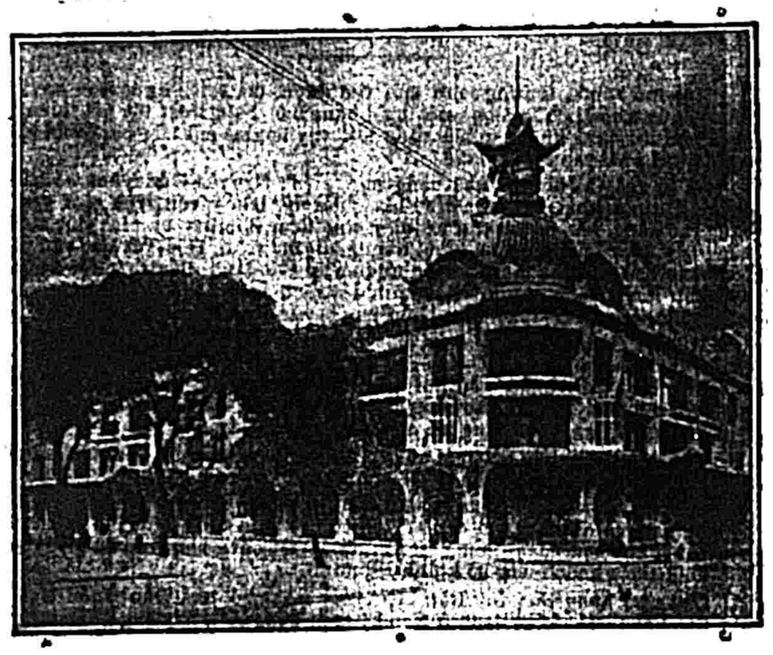
NGUYÊN GIÁN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRÂN KEMERIE — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MỘ-TEUR NỒI SÔ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

## Công-ti Quân-hạt đại thương

*Công ti nặc-danh vốn 30.000.000 quan*

# Grands Magasins Charner

SAIGON



Rượu sâm-banh LEON CHANDON-REIMS — Chẳng có thứ hiệu rượu sâm-banh nào mà được người ta hoan-nghênh lẹ bằng. — Chất rượu ấy cũng không rượu nào sánh kịp

| CUVÉE ROYALE | | REGALCHAMPAGNE | |
|---|---|---|---|
| *Sec ou 1/2 Sec* | | *Goût Américain* | |
| Mỗi ve..... | 20 Frs | Mỗi ve..... | 25 Frs. |
| Nửa ve..... | 11 Frs 50 | Nửa ve..... | 14 Frs. |

Để bán tại đại thương-cuộc Charner là Đại-lý ở Đông-Pháp

CÓ NHẠC { Thứ năm chiều từ 4 giờ 45 tới 6 giờ 45
Chúa-nhựt sớm mai từ 9 tới 11 giờ

XIN ĐẾN COI CÁC KỆ CHỨNG HÀNG
XIN COI SÁCH IN CÁC MÓN HÀNG

NÊN THỪA DỊP BẠC LÊN CAO

Sự chắc thật làm nên sức mạnh của bổn hiệu

Điện-tín: MAGCHARNER — Dây thép nói { Nói lại sở quản-lý số 140
Nói lại sở buôn-bán số 543

Thùng thơ số 528

## Xin ghé mắt!!!

TÁI PHÁT KHÁCH-LÂU
CỦA M. TRẦN-XÃO dit KHÁ

Kính cùng quí ông, quí bà, quí thầy, quí cô cùng lục châu quân-tử đặng rõ:

Bấy lâu nay tôi chăm nghe sự khen thể cách của khách lâu, nên nay tôi chẳng nệ hao tốn rằng sửa lập một cái phòng ngủ hiệu «TÁI-PHÁT KHÁCH-LÂU» ở tại đường Tổng-đốc-Phương môn bài 64 và 66 Cholon. Phòng vì rất thanh-khiết lại sáng sủa, và mát-mẻ lắm; tiền phòng tôi tính rất nhẹ hơn các nơi, cũng trả sai vặt (boy) đều đề khiến, quí-khách nghỉ nơi phòng đều đặng vừa ý.

Quí-chức thừa dịp đến Cholon xin ghé tại «Tái-Phát Khách-Lâu» tạm nghỉ thì sao sao quí-chức cũng đặng vui lòng, đã ở gần gare xe-lửa Cholon-Mytho cũng là bến xe hơi đi các nơi, tiện bề cho quí chức.

Tôi cũng có lãnh may đồ y phục theo kiểu Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng Tàu, và hàng Bắc tốt nhứt hạng, và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời rất khéo. Trữ những hiệu xe thiệt tốt là hiệu ALCYON, R. P. F, R. F. D. HIRONDELLE, BÉCE SPORT, C. A. F, DIAMANT, ROCHET, SPHINX, và có nhiều hiệu khác giá chừng 40$00. Lại có tiệm bán theo Epicerie, Mercerie và có bán rượu tây, bán lẻ theo consommation.

Có xe hơi hiệu de Dion Bouton 10 ngựa mới, kiểu kim thời năm 1925. Thừa để cho quí khách du lịch cho đỡ.

Vậy xin mời quí ông, quí bà, quí thầy, quí cô, thừa lúc rảnh việc xin dời gót ngọc đến tiệm tôi, thì tôi hết lòng hoan nghênh thậm trọng.

Nay kính bạch,
Chủ nhơn: TRẦN-XÃO dit KHÁ

## It được vậy!!

TIỆM NAM CHÂU KHÁCH-LÂU ở tại đường A-MI-RANH CUỘC-BÈ Saigon là nơi rất xứng đáng cho quí khách ở lục châu đến nghỉ. Mỗi mỗi đều thanh-khiết phòng thơ rộng rãi cho mướn tính giá rẻ lắm. Nước tắm không hết.

*Boy sốt sắn để sai biểu.*

*Chủ khoan-hòa sẵn lòng giúp quí khách trong mọi đều sở cần.*

Thiệt vậy. Quí vị đến nghỉ tiệm NAM CHÂU đều được như ý cả.

LÂM-VĂN-RỒI.
*Kính mời.*

Imprimerie Typographique & de Comptabilité Prampam

*10, Rue Martin des Pallières, en face de la gare de Dakao, Saigon*

Fondateur-Gérant NGUYỄN-VĂN-MUI

HỌC ĐÁNH MÁY. — (từ 2 tới 3 tháng) 24$00.

HỌC ĐÁNH MÁY PAR CORRESPONDANCE. — Nếu trò nào có máy riêng ở nhà, thì bổn trường sẽ gởi bài đến nhà mà tập đánh một mình. Giá. 18$00.

VỀ KHOA DẠY BÚT TOÁN (từ 3 tới 6 tháng) Giá .... 30$00 tới 60$00

Bởi bổn trường muốn tùy theo ý nhiều vị muốn học bút toán, nên chúng tôi kiếm giáo sư có tài năng dạy cách làm sổ sách thương mãi.

Mỗi tuần dạy 3 lần, ngày thứ hai thứ tư, thứ sáu, ban đêm từ 8 giờ tới 9 giờ rưỡi.

Muốn có đủ tài năng mà xin giúp việc trong mấy nhà buôn được thì phải học đủ sáu tháng. Tiền học phải đóng trước cho bổn trường.

Bổn trường có lãnh chép giấy tờ bằng máy viết và làm sổ sách cho các thương-gia. Làm mau, kỹ lưỡng. Giá rẻ.

Bổn trường do theo sách mà dạy đánh đủ mười ngón tay, đánh đã lẹ mà lại khỏi ngó vào máy. Chúng tôi rất cần mẫn, nhào nhờ xem chừng học sanh nên khi học đủ ba tháng thì đã rành nghề. Bổn trường dạy rất kỹ lưỡng, dạy cho đến cách làm đơn trạng làm toa phiếu thơ từ vân vân, rất đúng theo cách của sở và các hãng.

Mỗi trò phải bồn chỉ mà tập hành cho ĐỦ BA THÁNG và phải tiền đăng tiền học.

Nếu mấy vị vì chưng xa cách mà muốn đến ở gần đặng học cho tiện thì chúng tôi cũng có thể gởi gắm cho một nơi ở lân rất thanh tịnh, sạch sẽ.

Tiền cơm ba tháng ... 30$00 (ba chục đồng)

NHÃN CON-BEO MÀU ĐỎ

THÙNG BA-RỈT MÀU VÀNG

Rượu Chác Đỏ
"Rivesaltes"
VIN ROUGE SUPÉRIEUR

Rượu Chác Trắng
"Courtelet"
VIN BLANC SUPÉRIEUR

*Tốt thượng hạng và ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác.*

Chư-tôn có mua rượu chác hoặc đỏ hoặc trắng, hãy nài cho đặng nhãn «CON-BEO» *màu đỏ*, nhãy trên thùng «BA-RỈT» *màu vàng* như trên đây vậy, mới là rượu chác thiệt tốt, thiệt ngon của Bổn-hãng, kẻo lầm thứ giả mạo tốn tiền mà vô ích.

***Có gởi bán, tại Saigon-Cholon và khắp cả Lục-Tỉnh. Tiệm nào đều có trữ bán sỉ và bán lẻ.***

## THI-THƠ
### Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THƠM
Bijoutier, ancienne Maison du Nguyễn-văn-Giáo
*46-48 rue Sabourdin Saigon.*

Kính cáo cho quí ông quí bà rõ: Nguyễn-văn-Giáo nay trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm con kế nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo đồng kiểm thời, những là: trâm, chuyền, vòng, choãi, bông tai, nút áo, vàng đặt, kiềng lắc, nạc bông, nạc đặt, đồng chiếc v... v... có thứ theo kiểm thời cũng như ngày trước vậy.

Xin quí ông quí bà, muốn đóng món chi xin đến gởi gót đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bổn hiệu, thì tôi cũng hết lòng theo ý quí ông quí bà đặng mà chế thì tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM
*Bijoutier 48, rue Sabourdin SAIGON*

## Bánh Quốc-Nữ

Xin chớ lầm tưởng bánh Quốc-Nữ cũng như bánh bán của khách-trú xưa nay; bánh Quốc-Nữ là bánh làm rất tinh khiết lại có beurre, sữa bò, chocolat và vanille, ăn không khi nào phải bụng.

Vậy quí ông quí bà, khi có dịp đi đám cưới, tân gia, tân quan, hoặc kỵ cơm thì chỉ, xin nhớ mua vài đồng bạc bánh là, hoặc năm ba hộp bánh nguyên, trước cũng, sau đem ra đãi khách, thì rất đẹp miệng vô cùng.

Lại lúc đến kinh thành có việc, khi ra về xin quí ông quí bà, nhớ mua ít nhiều vị cho bà con, tôn châu, nghề giúp giùm cho cùng nghệ gái nhà Nam được mau tấn phát.

Có trữ bán tại nhà tôi, và tại tiệm bán hàng tây, hàng tàu, của chú tôi, là M. Nguyễn-khắc-Trương, ở đại lộ Bonnard, số 82.

NGUYỄN-THỊ-THẢO
Propriétaire de la Fabrique des Biscuits Quốc-Nữ
12 Rue Lagrandière
Saigon

ĐOẠN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

# GAN RUỘT ANH HÙNG

*(Tiếp theo)*

Lật bật đã đến bữa 13 Juin, nghĩa là còn có một ngày nữa thì tới cuộc tỉ-thí. Các báo Tây Nam ở Saigon đều có bàn luận ít nhiều trong vụ ấy. Báo nầy thì nói Tô-văn-Mạnh thắng Drakalou, báo kia lại bàn rằng Drakalou sẽ hạ Tô-văn-Mạnh như nháy mắt. Các nẻo đường trong châu-thành đều có giăng giấy nói về cuộc đấu-võ nầy. Những tay giàu có và những người ham mộ võ nghệ Annam ở khắp Xứ Namkỳ đều có lên tại Saigon để xem cho tận mắt, mấy ông chủ khách-sạn và nhà hàng mặt mày nở nang vì cửa hàng mình kẻ vô người ra đông nức. Cho đến bọn xa-phu gặp mối liền liền, chạy mệt thở chẳng muốn ra hơi, lượm từ cắt một mà đựng gần dây dây nịch. Chỗ phòng Tô-văn-Mạnh ở không bao giờ ngớt kẻ đến viếng người đến thăm, mà ai ai cũng nói với Mạnh một câu: *Võ-sĩ hãy rảng lấy nghề!*

Mấy tay cờ bạc lớn ở Saigon trong mấy ngày ấy cũng nghỉ hết mọi và đánh bài cào, để lo kiếm tay mà cá cuộc ăn thua nầy rất lớn. Họ tìm mấy anh Chà bán vải mà cá, vì bọn ấy bao giờ cũng theo Drakalou là người đồng-bào của họ, rồi nói trước với nhau, để bữa ấy hai bên ngồi gần nhau mà trao bạc cho dễ.

Tại trường đua xe máy, người chủ-trương cuộc đấu võ nầy đã dạy treo cờ kết bông, sắp đặt ghế dẫng bằng hẳn hòi, còn giấy vào cửa đã gởi cho các nhà báo bán giùm vì sợ bữa ấy người ta vô đông không thể nào bán cho kịp.

Drakalou lúc ấy cơi không lo lắm chi cả vì anh ta kẻ chắc làm sao mình cũng hạ được Mạnh như thường, nên nội ngày 13 Juin rảo khắp châu thành coi bộ tự đắc quá. Anh ta đi đến đâu cũng có con nít chạy theo một đọc dài, rồi những người đi đường đều nhình theo và tỏ ý kính sợ lắm.

Đằng nầy Tô-văn-Mạnh vì có anh em đến thăm nên phải tỏ sắc vui mừng để tiếp rước và chuyện vãn song có hồi lo nghĩ vì anh ta cứ nghi ngại trong bụng rằng nếu Hùng-võ đi Tây về thình lình thì lấy làm khó liệu lắm. Sự lo nghĩ ấy trừ Phan-thị-Nở ra thì không ai rõ thấu nổi.

Sáu giờ chiều bữa 13 Juin vợ chồng Tô võ-sĩ đóng cửa dùng cơm xảy nghe có tiếng gõ cửa phòng cộp... cộp... cộp... Mạnh lại mở cửa ra gặp thầy Joseph Kiêm tay cầm tờ báo *L'Echo Annamite* vừa cười vừa nói như vầy: Sướng lắm! Anh chớ lo, Trần-Hùng-Võ đã về gần tới rồi, nếu anh có rủi sút sẩy Drakalou thì cũng có người tiếp tay sướng lắm. Lời M. Joseph Kiêm nói là lời nói thật, song làm cho Tô-văn-Mạnh đổi sắc diện. Mạnh liền hỏi: Sao thầy biết cậu Hùng-Võ về gần tới?

— Đây, có nhựt trình nói đây.

— À phải. Tàu Porthos chín giờ ngày mai thì cập bến. Đây có tên cậu Hùng-Võ đây. Tô-văn-Mạnh lại gượng nói tiếp rằng: Thế thì tôi khỏi lo thua không người tiếp!

M. Joseph Kiêm ngồi chơi một lát rồi về, đêm ấy Tô-văn-Mạnh buồn bã vô cùng ăn ngủ không được. Phan-thị-Nở thấy vậy cũng không vui sướng gượng khuyên chồng rằng: Tuy trong nhựt trình nói chín giờ mai tàu lại tới song biết đâu chừng trễ nải hơn, vì tàu bể đi biển giả gặp sóng gió phải ẩn núp một đôi ngày cũng có khi có vậy chớ.

— Tôi cũng biết như vậy.

— Vả lại cậu Hùng-Võ là người anh hùng chẳng quên hẳn thù xưa, lại cậu đi mới về, ở dưới tàu trót tháng cũng tôi tùng lắm, thì không lẽ còn ra tỉ-thí với mình làm chi.

— Làm chi chớ!? Số bạc thưởng mười mấy ngàn đồng, một số tiền nếu lọt vào tay ai người ấy liền trở nên giàu ngay, bậu biết người ta không vì đó mà ra tay tranh đoạt hay sao?

*(Còn nữa)*

VIÊN-HOÀNH

## Sách mới xuất bản
*Hay và phi-thường*

### MƯỢN SẮC GIẾT NGƯỜI

*Thức tỉnh khách làng chơi,*
*Thức tỉnh lòng người con mê-muội.*

*Giá.....* 0$25

### Cách thử người tình

*Gan ruột đàn-ông và gan ruột đàn-bà đổi phó di-tình*

*Tình thế nào là thiệt?*
*Tình thế nào là giả?*

*Giá.....* 0$25

Người viết: TRƯƠNG-QUANG-TIỀN
Có để bán tại Đông-Pháp Thời-Báo

ĐÁNH DÂY THÉP
*Đề như vầy:*
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
*Cholon*

DÂY THÉP MỚI
*Số 658*

# NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

## ĐẠI DƯỢC PHÒNG

**38, Rue de Canton, 38. — CHOLON**

CÓ BÀN CAO THU KHƯƠNG CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN RẤT THÀN HIỆU HƠN SAU NÀY

SÂM-NHUNG BỔ-THẬN-HOÀN
(*Thuốc hoàn bổ-thận có danh*)

Dám tưởng trong thân thể con người, thận là cội rễ, nếu phần tiên thiên hao kém, hậu thiên giảm suy thì phải mau dùng thuốc này mà bổ tinh thần thì mới đặng mạnh giỏi luôn.

Cho nên Bổn-đường có ông Lương-y VI-TẾ-SANH, gần hết lòng hiệp chế ra thứ thuốc « SÂM-NHUNG-BỔ-THẬN-HOÀN » này, công hiệu như thần, điều hòa huyết mạch, bổ thận tráng dương, tư nhuận mặt mày, khoái hòa tỳ vị, bồi khí sung thần; hoặc bởi sắc dục quá độ, mộng mị di-tình, tinh tiết dầm dề, mồ hôi lai láng, hoặc hạ nguơn suy nhược, thận kém ỏi lỏng, cử động yếu ớt, lỗ tai chảy nước, mỏi gối đứng lưng.

Bởi các chứng ấy mà sanh ra, nếu dùng đặng thuốc này thì như cây khô mà được mưa móc nhuần gội, trở nên sung túc tinh thần, nở nang da thịt.

Thuốc hoàn này mà dùng nhiều chừng nào thì càng tốt chừng nấy, sống lâu sanh nhiều con, thiệt là một phương thuốc rất hiệu nghiệm lạ thường, rất quí trên đời, chẳng có thuốc nào bì kịp.

Chư quí-vị có mua thuốc này thì nài cho được cái hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG, nhân Ông Phật kéo làm đồ giả, uống vào sanh bịnh, bởi có nhiều chỗ giả mạo.

CÁCH DÙNG

Mỗi ngày uống hai hườn, sớm mai thức dậy uống một hườn, chiều trước khi đi ngủ uống một hườn: hãy dùng nước muối măng mằng hoặc nước trà mà uống thì rất nên công hiệu như thần.

*Mỗi hộp 6 hườn giá là..... 0$60*
*Hộp cây mun 6 hoàn giá là. 1 00*

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
NHỊ-THIÊN-CAO

Phàm con người ai ai cũng vậy cũng đều nhờ có khí huyết mà sống; nên hễ khí hư huyết kém thì trăm bịnh đều sanh, khí sắc xanh xao, hình dung gầy ốm, hoặc mặt vàng mỏi tái, hoặc sanh phù thũng mà khốn khổ cho mình.

Bởi vậy cho nên bổn đường chẳng nài gian khổ tìm cho được thứ thuốc hay nơi mấy danh Sơn bên Trung Quốc, hái lấy đem về, rồi hiệp với tề thuốc bổ bổ Trần-Qui mà luyện ra cho thành một thứ thuốc cao gọi là NHỊ-THIÊN-CAO, thiệt là tư âm bổ dương rất nên hiệu-nghiệm.

Uống thứ thuốc này thiệt là đại bổ, hết nóng nảy, không hồi hộp, ít khát nước, Cố-thần-nguơn, an tâm thần, sanh thêm tinh-thủy, cường tráng gân cốt, bổ tỳ hòa huyết.

Phàm hễ tinh-thần hoảng hốt, thân thể mỏi mệt, ăn uống chậm tiêu, hoặc tuổi già suy nhược bịnh hậu thất điều, hoặc nhứt thiết lao lự thương tổn, hoặc đau lưng yếu gối

Chỉ như đờn bà con gái mà có bạch đới, hoặc đường kinh bế, huyết mà không thai nghén, thân thể ốm yếu, ngũ tạng bất hòa, nếu dùng thứ thuốc nầy cho được lâu thì ngươn khí ắt phục; chẳng luận nam-phụ lão-ấu, và cũng chẳng luận những bịnh chứng nào, đều dùng được hết, ấy là một thứ thuốc đề bộ Tiên-Thiên và Hậu-Thiên rất nên hiệu nghiệm, nên gọi là NHỊ-THIÊN-CAO là vậy đó.

CÁCH DÙNG

Lấy một thế thuốc nầy hòa với 1 litre rượu trắng để cho được 24 giờ đồng hồ thì dùng được.

Mỗi lần uống chừng 2 ly nhỏ, tùy theo sức rượu uống nhiều càng tốt, nếu dùng thuốc nầy mà đãi khách, hoặc đem mà tặng cho bàng tôn trưởng thì quí biết dường nào.

Giá mỗi thế là. . . : 0$80

TRẦN-CHÂU-PHẤN

Thứ phấn nầy của tiệm tôi hết lòng tìm kiếm mà chế luyện ra để trị bịnh con nít bị hỏa-thương, hoặc ngoài da ngứa ngáy, hoặc nóng, gãi quá mà phải lở thịt ra, hoặc sưng lên nóng rát khó chịu, như bị các chứng ấy, nên dùng thứ phấn nầy mà thoa mấy chỗ ấy cho thường thì bịnh hết liền.

Bất kỳ nam-phụ lão-ấu hễ dùng nó mà thoa cùng mặt mày, mình mẩy cho thường, thì nó trừ đặng những mồ hôi nhơ tanh, nó lại làm cho cả mình đặng sạch sẽ thơm tho thêm nữa.

CÁCH DÙNG: Mỗi khi tắm rửa sạch-sẽ rồi thì dùng thứ phấn nầy mà thoa hết cùng mình.

Mỗi hộp giá là. : : : 0$35

VI-TẾ-SANH CHẾ TRẦN BÌ

Đời nay họ hay dùng 2 vị ngọt và mặng mà chế vị Trần-Bì nghĩa là đường với muối mà thôi, chớ họ chẳng biết hễ ngọt quá thì sanh đàm, mà mặng quá thì hay khát nước, lại còn làm cho mất cái tánh chất của Trần-Bì.

Tại bổn đường Ông Y-Học-Sĩ VI-TẾ-Sanh tuân theo phép xưa mà chế, dùng thứ Trần-bì cũ cho được 20 năm trước hết phải lấy hoài-sơn phục-linh, kiết-cánh, càng-các, nguơn-sâm, bán-hạ, cam-thảo, và ô-mai nấu ra mà dầm cho thấm thuốc, rồi còn phải dùng nước gừng, Thanh-lam và lá Bạc-hà, tam chưng tam sái; rồi lại còn dùng những Huê-kỳ-Sâm, xuyên-bối, Thị-sương, và hạnh-nhơn nghiền cho nhỏ ra mà chế với nó rồi mới phơi gió cho khô.

Bởi có làm công phu như vậy, cho nên nó chẳng lạnh mà chẳng nóng; được phẩm trung hòa, chẳng ngọt chẳng mặng, ngũ vị đều đủ, hễ bỏ vô miệng thì mát và thơm, ngậm nó một hồi lâu rồi mới nghe có muối ngọt. Dùng nó thì thuận khí, tiêu đàm, lại sanh nước miếng, trừ phong dưỡng phổi, giải khác hết ho.

Đờn ông đờn bà đều dùng được cả, xin hãy dùng thử rồi mới biết cách chế Trần-bì của bổn Đường khác hơn của các tiệm, chẳng luận già trẻ bé lớn chi, hễ dùng nó thường thì càng bổ ích.

Chư tôn có mua xin hãy nhìn cái nhãn hiệu Ông Phật của Nhị-thiên-đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

Mỗi thế giá là . . . . . 0$12
Mỗi lố 12 thế . . . : : 1 20

LỤC-VỊ-ĐỊA-HOÀN-HƯỜN

Thứ thuốc hườn nầy nó làm cho thủy hỏa tương tế, chẳng lạnh chẳng nóng ấy là một thứ thuốc trung hòa.

Trị những các chứng bịnh như là: Thận thủy không đủ, chơn âm bất huyết, tinh huyết khô khan, đau lưng nhức cẳng, tinh thần hao tổn, hình vóc ốm gầy tử chi bãi hoải hay rịnh mồ hôi, ho khan tắc tiếng, xây xẩm mặt mày, nóng nảy bào bọt, lưỡi khô cổ gắt, tinh huyết kém hao, đêm ngủ di tình, tiểu tiện có huyết hoặc có nhợt, hoặc cang hư, hoặc thận hư, nhứt nhứt thấy đều dùng được.

Thuốc hườn nầy tư nhuận tinh-huyết; cái sự công hiệu của nó không kể cho hết được.

Mỗi buổi sớm mai và tối uống chừng bốn chỉ, uống với nước muối măng mằng.

Con nít uống chừng một chỉ rưỡi, nếu cho nó uống thường thì nó kiến-tỷ khai-vị, mạnh giỏi mau lớn.

Kị cá, cải trắng và đồ lạnh-lẽo ngưng trệ chẳng nên ăn.

Mỗi hộp giá là..... 0$20

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu Ông Phật-mập của tiệm Nhị-Thiên-Đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

THẦN HIỆU NHÃN DƯỢC THỦY

Phàm con người sanh ra ở đời, trong ngũ quan thì có cặp con mắt là một vật chí yếu hơn hết, nếu không cẩn thận, để cho đến rủi ro mà hư cặp con mắt đi rồi thì phải khốn khổ chẳng thân. Bởi đó cho nên tiệm tôi đã hết lòng nghiên cứu những phương do diệu mà chế ra một thứ thuốc nước rất hay, để trị các chứng bịnh con mắt, hoặc bị phong-nhiệt mà sanh nhặm, hoặc sưng, hoặc đỏ, nhức nhối xốn xang, hoặc chảy nước mắt sống, hoặc sợ chói mà không dám ngó chỗ sáng, hoặc có mộng, hoặc có cườm, như ban nhãn-hoạn thấy đều dùng đặng cả.

CÁCH DÙNG: Mỗi ngày thường nhỏ vài ba lần vào con mắt, lại uống rượu cùng ăn đồ chiên xào nóng nảy.

Mỗi ve lớn giá là..... 1$00
Mỗi ve nhỏ giá là..... 0$30

---

## THUÂN-TÀI

70, rue d'Ayot — Saigon

Kính trình chư quí ông quí thầy đặng rõ: Nay chúng tôi mới rước đặng một gánh hát *Ả đầu* (kêu là hát nhà trò) ở ngoài Bắc mới vô, hát tại đường d'Ayot số 70, xin mời chư quí ông, quí thầy đời gót ngọc chiếu cố.

Sau nầy xin chư quí ông, quí bà, quí thầy, quí cô ở trong Lục-châu, trong khi có việc vui mừng, mà có muốn hát hay là múa bài bông cho vui mà kêu chúng tôi đến hát, thì chúng tôi sẵn lòng nghinh tiếp.

*Madame ĐỘI-HẢI.*
*Cẩn-khải*

## RỀ DÂU BÌ?

Tôi mới đặng hơn 200.000 $, hột xoàn bên Tây mới gởi qua dù thử, kỳ nầy tôi mua thứ hột thiệt thượng hạng quyết chẳng chịu thua tiệm ngoại bang lại nhứt định bán giành mối cho nên ắt rẻ chẳng dâu dám bì, miễn là lời chút đỉnh cùng là dù vốn tôi cũng vui lòng bán, đặng lấy danh. Vậy xin mời quí ông quí bà nhơn dịp đến giúp ích cho tôi là người Annam ắt sẽ đặng vừa lòng chẳng sai vậy.

Nay-kính
FRANÇOIS SỰ,
76, Rue Vannier
(lối giữa dãy phố chà bán vải Chợ cũ Saigon).

FABRIQUE DE CESQUE FANTAISIE
*Vente en gros et détail*
GRAVURE
sur
MÉTAUX
et
MARBRE
TRẦN-DUY-BÌNH
*đường Gaylemard (đường d'Adran cũ)*
SAIGON
TIỆM LÀM NÓN ĐỦ CÁC THỨ
*Bán sỉ và bán lẻ*
Khắc cho thợ coi đặng đồng, bản cùng, và bằng đá cẩm-thạch

## Duy-Xuân ân quán

*Tại đầu cầu sắt Sadec*

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách, bằng chữ Langsa và quốc-ngữ. Có in sổ bộ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các thứ danh thiếp, bao thơ, thiệp tang thiệp mời đám cưới v.. v...

Có bán đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ân-quán,
kính mời.

## Nhà làm nón Lê-v-Chân

*MOCAY (Ville)*

Kính cùng quí khách đặng hay, tiệm nón của tôi nghỉ mấy tháng nay đặng sắp đặt, công việc làm lớn hơn khi trước. Nay tôi khởi sự làm lại một cách rất kỹ lưỡng và tính giá nhẹ hơn khi trước cho đẹp lòng quí vị mua sắm. Vậy xin các vị thân chủ cũ tường tình cố cập giúp bạn đồng bang được tấn bộ rất cầm tình.

Mandat cùng là thơ gởi hỏi đều chỉ xin gởi cho M. Trần-hữu-Thế, Commerçant à Mocay (Ville).

Kính cáo.

## Thay cũ đổi mới

Kính cùng lục-châu quân-tử, các giới đồng bào đặng rõ. Bấy lâu công nhờ đồng-bào, ra ơn chiếu cố, tưởng nghĩa thâm giao, nên mấy nhà khách-sạng của chúng tôi đến ngày nay đặng bền vững, còn thấy tân tuổi trong thương trường, thiệt là chúng tôi hết lòng hậu cảm quí khách.

Vì tình quyến thiết càng lâu càng nặng nên chi phần đông trong quí khách đều muốn đến khách tạng của chúng tôi. Bởi cớ ấy cho nên số phòng càng ngày xem thành ra ít, khó mà bề đáp quí khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách-sạng của chúng tôi hiện là:

1° Nam-Thành Khách-Sạng ở đường Colonel-Grimaud số 21 và 23;

2° Nam-Trung-Khách-Sạng ở đường Alsace-Lorraine số 103 và 105;

3° Nam-Hưng-Thành Khách-Lầu ở đường Amiral Roze số 18 và 20, đều mở thêm rộng rãi sạch sẽ, ngõ hầu khỏi phụ tấm lòng huê cố của quí khách trong lục-châu.

Mấy tiệm đều ở gần xe lửa Saigon-Mytho, Khánh-hòa, chúng tôi sẽ hết lòng tiếp rước cho vừa ý đồng bào.

Nay kính
Quảng-lý, M. Hiệp

HOTEL D'ANNAM
## Nam-Việt Khách-Lầu

N. 77 à 80 Boulevard Charner
9 à 15, Rue Caraballi
*Đường Kinh-lấp, đường Caraballi*
SAIGON
HUỲNH-HUỆ-KỲ, Chủ tiệm.

Kính cùng Quí khách rõ tôi dọn một tiệm nghỉ hiệu là HOTEL D'ANNAM (*NAM-Việt Khách-Lầu*) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, chẳng có đọn phòng ở từng dưới đất được cận tiệm Quí-khách, xin Quí-khách thừa dịp đi Saigon xin đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thong thả lắm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngách rất mát mẻ tại đường Caraballi, trước nhà hàng Lương-Hiền từ số 9 đến số 15.

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Cẩn khải.

Photographie Marcel PHÚ-TOÀN
ĐƯỜNG CHÂU ĐỐC VÀ ANNAM
LÊ-VĂN-SIÊN
CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN
— SAIGON —
*Rue Annam Courbet (Chaloux Caraballi)*

## Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM
*Đường Pellerin môn bài số 142-144*
*SAIGON*

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tủ sắt đủ kiểu.

*Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất huê lệ.*

Sửa súng và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy điện đồi mài thật bén. — *Soudure Autogène.*

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vở tâm thường và đúng chủ.

RÈN GIƯỜNG SẮT
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN
LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu để rào mả.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường Ông khóa và chìa khóa thiệt chắc.

Có làm đồ thâu-lôi (paratonnerre) chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

## TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÂY
BOTINIER
Réparation des Raquettes
*Rue Turc n° 14*
*SAIGON*

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi ròng có một nghề làm ghế mây theo kiểu Hồng-kông, ghế dài, nghế dựa ghế ngồi, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đủ dạng rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt mây, đồ đánh trái lăng: giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi tôi vui lòng tiếp đãi

Trần Long, *Cẩn bạch.*

## Tiệm đóng xe

*Sửa xe và bán đồ phụ tùng*
đường Luro môn bài 99 và 101
(Đất-hộ) Saigon
TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá tỉ bên tây chở lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiểu đèn tây, đồ bắt kê xe chiếc và xe song mã bằng da tây rất khéo và chắc, có bán yên cỏi, chuông đạp hai tiền, bình để thấp đèn khí đá theo xe. Sơn xe. — và sửa xe.

Cũi xin quí khách có dịp đến Đất-Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiểu mua giúp làm ngời, thì tôi rất cám ơn hạ cố. Còn như quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

Chủ nhơn cẩn khải.

XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẨN CỬA
## M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

sáng tạo năm 1940
*Xưởng chính tại LAITHIÊU (THỦ-DẦU-MỘT)* Quan-lộ Đường Đường mà xông chạy đi ra

TIỆM NGHỀ CÓ TRỮ ĐỦ MÓN

1° Tại *Nhựt-tân* đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi; 2° Tại *Cầu-ông-lãnh* đường mé sông, ngay cửa tàu cần khách-trú; 3° Tại *Tân-định* đường cái, ngay Tòa-bố; 4° Tại *Bankok* đường mé sông, nơi bến tàu.

Xưởng nầy có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, vàng, đều đóng toàn cẩm danh-mộc nhơ: Trắc, Gõ-lai và Cẩm mà chế tạo nhiều kiểu khéo lắm, tùy theo thật là tinh-xảo, không hề giả-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hậu gia khen ngợi về sự kỹ-càng chắc-chắn rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi cần lòng tiếp rước và hết sức lo.

*Mandat và dây thép tôi đề:* NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithieu.

## H. Humbert

*78, Boulevard Bonnard*

**Bijoux FIX**

Có bán đồng hồ trái quít và đồng hồ đi đúng giờ lắm, giá rẻ như mua bên Tây.

Đồng hồ trái quít thứ thường số 13 vỏ bạc 130 quan.

Đồng hồ trái quít thứ thường số 18 vỏ có chạm 95 quan.

Đồng hồ trái quít thứ thường số 16 vỏ bạc có chạm 150 quan.

Đồng hồ trái quít hiệu *LIP* số 16 vỏ bạc 195 quan.

Đồng hồ trái quít hiệu *LIP* số 16 vỏ mạ vàng 235 quan.

Đồng hồ trái quít hiệu *LIP* số 16 vỏ vàng 18 ca-ra 775 quan.

Chronographes hiệu *LIP* vỏ bạc có chạm 425 quan.

Đồng hồ trái quít hiệu *LIP* thiệp giẹp số 18 vỏ bạc có chạm 210 quan.

Đồng hồ trái quít của đờn bà bằng bạc có chạm số

BÁN TẠI TIỆM
## Trần-quang-Xuân

*168, rue d'Espagne (chợ mới)*
*Saigon*

Đèn-điện bỏ túi có piles
Đèn xe máy, đèn rọi dò thử
Piles bên Tây mới qua thật tốt
Các đồ tạp hóa và giày dép Bắc-kỳ giá nhẹ.

ĐÈN LỬA KIỂU MỚI
THẮP BẰNG DẦU LỬA

Đèn lồng, đèn đứng, đèn treo
Bán tại tiệm
TRẦN-QUANG-NGHIÊM
206, đường d'Espagne Saigon

## TÂN TÂN HIỆP THÀNH

*Ở tại đường Viénot số 40 ngay chợ Saigon mới*
HUỲNH-VĂN-NHUNG, kế-nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ống ăn trầu có chưng bằng đồng xi nikên (Nickelé) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thượng nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cẩn-bạch.

Imp. du Đông-Pháp Tân-Văn, 14, rue Lucotte — Le Gérant: NGUYỄN-KIM-ĐỊNH